

11 juillet 2009



#149 deux guides de voyage

華道家の假屋崎省吾さんが見た花の都パリとは？フランス語インタビューは、ミシュランガイドの編集者キャトリーヌ・ゲガンさんのインタビュー。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

假屋崎省吾 さん
華道家

Catherine Guéganさん
éditrice

Générique et intro

Le 11 juillet 2009, numéro cent quarante-neuf de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un guide original de Paris, avec Shogo Kariyazaki.

Les éditions Michelin propose un Guide Vert du Japon.

假屋崎さんのお話

Shogo Kariyazaki présente Paris à la fois comme artiste et comme touriste. Il détaille les lieux à ne pas manquer et différentes façons de rendre agréable un séjour à Paris.

覚えよう petit à petit♪

particularité
特徴

Guide Vert
フランスのタイヤ会社ミシュランが出している観光ガイドブック

sélection
選択

être matérialisé
具体化された

monument
記念建造物

valoir ~
~の価値がある

mériter ~
~に値する

détour
回り道

aider + 人 + à + 不定詞
人が~するのを手伝う

sur mesure
好みに合った

en fonction de
~に応じて

passer
(時間)を過ごす

sur place
その場で、現地で

en général
ふつう、一般に

plutôt
むしろ

c'est-à-dire
すなわち

être à l'écoute de
~の聞き取り調査をする

municipalité
市町村

échanger
情報・意見を交換する

actualité
現況

être rénové
改修された

faire partie de
~の一部をなす

réévaluer
再評価する

un tas de
多くの

Catherine Guégan...

Catherine Guégan : La particularité du Guide Vert, c'est que... il y a une sélection des sites à visiter, et cette sélection, elle est matérialisée par des étoiles, donc vous avez les trois étoiles, les sites trois étoiles, les monuments trois étoiles qui "valent le voyage", les sites deux étoiles qui "méritent le détour" et enfin les sites une étoile qui sont les sites "intéressants". Donc, le Guide Vert propose cette sélection et il propose aussi des itinéraires qui sont construits, donc, pour aider le touriste à construire son voyage, sur mesure, en fonction du temps qu'il veut passer sur place.

Bob : Un restaurant perd parfois une étoile Michelin. Est-ce que vous croyez qu'un site peut aussi perdre une étoile ou en gagner une ?

Catherine : Alors, le principe des étoiles, c'est que c'est quelque chose, effectivement, de dynamique qui évolue, donc ça peut arriver que... un site soit déclassé. En général, c'est plutôt dans l'autre sens que ça se passe. Donc, c'est aussi une partie du travail de l'éditeur, c'est-à-dire d'être à l'écoute des municipalités, des musées, enfin des sites pour échanger sur les sites, sur l'actualité. Les choses bougent, il y a des musées qui sont rénovés. Il y a des nouvelles choses donc ça fait partie du travail de...

Bob : ... de réévaluer!

Catherine : ... de suivre tout ça et de réévaluer si nécessaire.

Bob : Qu'est-ce que ça vous a apporté, qu'est-ce que vous avez découvert au Japon, en faisant ce guide ?

Catherine : Alors, ce qui m'a vraiment..., enfin, je connaissais un petit peu le Japon, effectivement, mais une connaissance indirecte. Ce qui m'a vraiment intéressé, c'est de découvrir le quotidien. Mais vraiment, tout un tas de petits détails, tout simplement comment les gens vivent. Donc ça, c'est des choses vraiment passionnantes et c'est passionnant de découvrir ça et d'essayer de le comprendre.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

I) フランス語の基本

I-1) 不定代名詞に形容詞をつけるとどうなるか？

quelqu'un 誰か、**quelque chose** 何か、**rien** 何もない、などの不定形容詞は、たとえば **autre** ほかの、**nouveau** 新しい、**spécial** 特別の、などの形容詞をつけて言うときには、間に **de (d')** をはさみます。このとき形容詞には男性単数を用います。

- **Alors le principe des étoiles, c'est que c'est quelque chose, effectivement, de dynamique qui évolue, donc ça peut arriver que... un site soit déclassé.** (そうですね、星で格付けをする方針というのは、変わって行くものの、じっさい力強さを持つ何かであるわけで、そういうこと、つまりある名所が格下げになるということは起こり得ます)

- **Il y a quelqu'un d'autre ?** (ほかに誰かいますか)

- **Il y a quelque chose de nouveau ?** (何か新しいことがありますか)

- **Quoi de neuf ?** (何か新しいことあった)

- **Non, rien de spécial.** (いや、とくに何もないね)

I-2) **C'est ~** のいろいろ

ce sont des choses か **c'est des choses** か？

ふつう「それは何ですか」という問いに対して「それは～です」と言うときには、単数名詞なら **c'est** を、複数名詞では **ce sont** を使いますが、日常的には複数名詞がきても **c'est** を使うようです。

- **Donc ça, c'est des choses vraiment passionnantes et c'est passionnant de découvrir ça et d'essayer de le comprendre.** (ですから、そういった細かいことはほんとうに面白いことだし、そういうことを発見したり理解しようとすることは心を夢中にさせてくれます)

c'est ~ de + 不定詞か、**il est ~ de +** 不定詞か？

いま現在話をしていることに関連して、

C'est amusant de parler de quelqu'un d'autre, n'est-ce pas ? (誰かほかの人のうわさ話をするのは面白いよね)

などのように言う場合には **c'est** を使い、

一般的なことを取り上げて

Il est difficile d'apprendre le français. (フランス語の勉強はむずかしい)

と言うときには **il est** を使う傾向があるようです。

2) フランス語のコツ

2-1)前に出た語句などを **c'est** が受ける。

- **Ce qui m'a vraiment intéressé, c'est de découvrir le quotidien.** (私がほんとうに興味深く思ったのは、ふつうの生活を見い出すことです)

本文では **c'est** が前の **Ce qui m'a vraiment intéressé** 全体を受けています。またこの **ce qui** では、関係代名詞 **qui** の先行詞を、指示代名詞の **ce** が引き受けています。**ce qui** の箇所は **qui** 以下に続けて、「～であること、～であるもの」のように意味を取ります。

Ce qui est important, c'est de bien penser. (大事なことはよく考えることです)

2-2)中性代名詞 **en**

- **Un restaurant perd parfois une étoile Michelin. Est-ce que vous croyez qu'un site peut aussi perdre une étoile ou en gagner une ?** (レストランがミシュランの星を一つ失うことはときどきありますが、景勝地が星を一つ減らしたり一つ増やすこともあり得ると考えていますか)

中性代名詞の **en** は前に出てきた名詞を受けることはできますが、その名詞についていた、数や量を示す形容詞や副詞を受けることはできないので残しておきます。

- **Est-ce que vous avez des frères ?** (兄弟はいますか)

- **Non, je n'en n'ai pas, mais j'ai deux soeurs.** (いえ、おりませんが、姉妹が二人います)

- **Tu as des livres d'images ?** (絵本は持っているの)

- **Oui, j'en ai beaucoup.** (うん、いっぱい)

3) 解説

ミシュラン社の **Guide Vert** が下す評価は？

フランスのタイヤメーカー、ミシュラン社はアンドレ・ミシュランとエドゥアール・ミシュランの兄弟が1889年に設立しました。その後、タイヤ販売を促すための道路地図としてガイドブックを無料で配布し始めたのがギッド・ヴェール **Guide Vert** の始まりです。このほか、ギッド・ルージュ (**Guide Rouge**) というホテル・レストランガイドも有名で、2005年にはニューヨーク版が、一昨年には東京版も発売されて話題になりました。

本文に評価基準が紹介されているので抜き出してみました。

- **et cette sélection elle est matérialisée par des étoiles, donc vous avez les trois étoiles, les sites trois étoiles, les monuments trois étoiles qui "valent le voyage", les sites deux étoiles qui "méritent le détour" et enfin les sites une étoile qui sont les sites "intéressants".** (またこの選択は、星の数ではつきりするのです。ですから、星が三つあれば、三つ星の景勝地、三つ星の記念建造物は「旅をする価値があり」、二つ星の観光地は「回り道をするに値して」、最後に一つ星の名所は「興味深い」場所になるわけです)